

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ENTRE
O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DA REPÚBLICA PORTUGUESA
E O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA
SOBRE A COOPERAÇÃO NA ÁREA DOS ARQUIVOS

O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da Federação da Rússia, adiante designados por Partes,

tomando em consideração as relações de amizade e cooperação tradicionalmente existentes entre Portugal e a Rússia;

partindo do desejo de contribuir para o estudo aprofundado da história das relações entre os dois países;

considerando que a facilitação do acesso aos documentos de arquivo é uma das melhores maneiras de alcançar esse objetivo; e

desejando desenvolver uma cooperação mutuamente vantajosa na área de arquivo,

chegaram a entendimento mútuo sobre o seguinte:

1. As Partes desenvolverão a cooperação entre os seus departamentos de arquivo com base na reciprocidade, cumprindo a legislação dos seus Estados e numa cooperação estreita com os serviços nacionais de arquivos.

2. As Partes realizarão uma troca de informação sobre a existência de documentos diplomáticos de acesso aberto para os investigadores nos seus departamentos de arquivos e sobre os procedimentos de obtenção de acesso pelos cientistas à documentação de arquivo.

3. As Partes vão cooperar e prestar assistência mútua na pesquisa e cópia dos documentos de arquivo que são do interesse da outra Parte.

4. As Partes trocarão informação com base na reciprocidade de literatura científica, metodológica e informativa relativa às suas atividades de arquivo, bem como de publicações de documentos de arquivo.

5. As Partes favorecerão a pesquisa nos seus arquivos dos documentos sobre a história das relações entre os dois países, e também trocarão cópias desses documentos com base na reciprocidade.

6. As Partes desenvolverão e aperfeiçoarão a troca de experiência na atividade de arquivo e realizarão consultas entre peritos na área de arquivo.

As condições concretas da realização dessas consultas serão determinadas por acordo entre as Partes.

7. As Partes realizarão publicações conjuntas de documentos de arquivo e organizarão exposições documentais sobre a história das relações entre dois Estados.

As condições financeiras e outras de tal atividade serão determinadas por acordo entre as Partes em cada caso concreto.

8. As Partes realizarão consultas sempre que os interesses de uma delas possam ser afetados devido à publicação oficial dos documentos diplomáticos de arquivo relativos às questões das relações entre os dois Estados.

9. Todas as despesas para cumprimento do presente Memorando serão efetuadas em conformidade com a disponibilidade orçamental das Partes.

10. O presente Memorando não é um tratado internacional e não cria direitos e obrigações regulados pelo direito internacional.

11. O presente Memorando será aplicado a partir da data da sua assinatura e até passarem seis meses a contar da data da receção por uma das Partes da notificação, por escrito, da intenção de cessar a aplicação do presente Memorando pela outra Parte.

Assinado em Moscovo, no dia 30 de setembro de 2015, em dois exemplares, cada um nas línguas portuguesa e russa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo

Ministério dos Negócios Estrangeiros
da República Portuguesa



Pelo

Ministério dos Negócios Estrangeiros
da Federação da Rússia



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между Министерством иностранных дел Португальской Республики и
Министерством иностранных дел Российской Федерации
о сотрудничестве в области архивов

Министерство иностранных дел Португальской Республики и
Министерство иностранных дел Российской Федерации, далее именуемые
Сторонами;

принимая во внимание отношения дружбы и сотрудничества,
традиционно существующие между Португалией и Россией;

исходя из стремления содействовать более глубокому изучению
истории отношений между двумя странами;

считая, что одним из наилучших способов достижения этой цели
является облегчение доступа к архивным документам; и

желая развивать взаимовыгодное сотрудничество в архивной области,
пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Стороны будут развивать сотрудничество между их архивными
подразделениями на основе взаимности и при соблюдении законодательства
своих государств и в тесном взаимодействии с национальными архивными
службами.

2. Стороны будут проводить обмен информацией о наличии открытых
для доступа исследователей дипломатических документов в их архивных
подразделениях и о порядке доступа ученых к архивной документации.

3. Стороны будут сотрудничать и оказывать друг другу содействие в выявлении и копировании архивных документов, представляющих интерес для другой Стороны.

4. Стороны будут обмениваться на взаимной основе научной, методической и справочной литературой, касающейся их архивной деятельности, а также публикациями архивных документов.

5. Стороны будут способствовать поиску в своих архивах документов по истории отношений между двумя странами, а также обмениваться на основе взаимности копиями этих документов.

6. Стороны будут развивать и совершенствовать обмен опытом в архивном деле и проводить консультации между специалистами в архивной области.

Конкретные условия проведения таких консультаций будут определяться по договоренности между Сторонами.

7. Стороны будут осуществлять совместные публикации архивных документов и организовывать документальные выставки по истории отношений между двумя государствами.

Финансовые и иные условия такой деятельности будут определяться по договоренности между Сторонами в каждом конкретном случае.

8. Стороны будут проводить консультации во всех случаях, когда интересы одной из них могут оказаться затронутыми в связи с официальной публикацией архивных дипломатических документов по вопросам отношений между двумя государствами.

9. Все расходы по выполнению настоящего Меморандума будут осуществляться в соответствии с бюджетными возможностями Сторон.

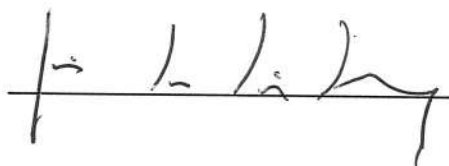
10. Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

11. Настоящий Меморандум начнет применяться с даты его подписания до истечения шести месяцев с даты получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить применение настоящего Меморандума.

Подписано в Москве 30 сентября 2015 года в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках.

За

Министерство иностранных дел
Португальской Республики



За

Министерство иностранных дел
Российской Федерации

